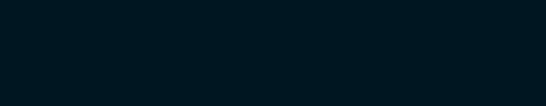


902 286 286 | www.medicosdelmundo.org/luisvaltuena

Con la colaboración de



XII PREMIO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA HUMANITARIA LUIS VALTUENA

CON LA COLABORACIÓN DE



Zaragoza
AYUNTAMIENTO



12TH LUIS VALTUEÑA INTERNATIONAL HUMANITARIAN PHOTOGRAPHY AWARD

XIIème PRIX INTERNATIONAL DE LA PHOTOGRAPHIE HUMANITAIRE LUIS VALTUEÑA



MÉDICOS DEL MUNDO

Conde de Vilches 15 | 28028 Madrid

DIRECTORA DE COMUNICACIÓN Raquel González

COORDINADORA DEL PREMIO Marta Rodríguez

EDITOR Víctor Valbuena

TRADUCCIÓN Nathalie Segura, Nadège Ngo Massou, Jaime
Guitart Vilches, Alba Liñeira Otero, Brian Edwards, Chris Philpot,
Edith Babec, Mark Ayton y Traducteurs sans frontières

COORDINADORA DE TRADUCCIÓN Alejandra García Patón

DISEÑO Raimundo Fernández

IMPRESIÓN Afanias

FOTO DE CUBIERTA Andrew McConnell

D.L.: M-56182-2007

MÉDICOS DEL MUNDO
MADRID 2009

Tiempo de rebelión

Contemplando las fotos ganadoras de este la edición del Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña del presente año, mucha información se agolpa en mi cabeza: recuerdos, datos, estudios...

Médicos del Mundo participó en la emergencia que se desencadenó en los Grandes Lagos en el año 94. En aquel entonces aportamos ayuda humanitaria a poblaciones desplazadas, víctimas y verdugos de la violencia en Ruanda. Trabajábamos en un campo de personas refugiadas que, ya entonces, se llamaba Mugunga. Tres años después, en un proyecto de acompañamiento al regreso de aquellas poblaciones, murieron tres de los compañeros cuyo recuerdo queremos homenajear con este premio. Casi simultáneamente, en Bosnia, en una guerra salvaje donde todos eran, también, víctimas y verdugos, moría otra de nuestras cooperantes.

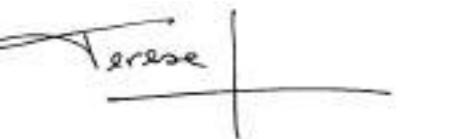
Muertes sin sentido, como sin sentido parecen las realidades que estas fotos reflejan. ¿Es posible que, 14 años después, sigan existiendo los campos de personas refugiadas de Goma? ¿Es aceptable que haya personas viviendo en jaulas peores que las de los animales? ¿Podemos contemplar sin indignarnos el daño que los huracanes provocan en Haití, a sabiendas de que al menos las pérdidas de vidas humanas son evitables? ¿Podemos escuchar tranquilos el discurso que culpabiliza a las personas que emigran de todos los males que afectan a la sociedad occidental?

No, no podemos transigir más. Sabemos que no son las personas, ni los pueblos, los culpables de lo que les sucede. Sabemos que estamos todos y todas en una situación de indefensión en la que el Dios supremo, el dinero, dicta la ley sobre personas y pueblos. Que el interés prevalece sobre el derecho, sobre los derechos de las personas.

Por eso creo que es tiempo de rebelión.

No basta con indignarse o dolerse ante las fotos que nos muestran ni más ni menos que una realidad de dolor que se hace casi, casi, cotidiana.

Es tiempo de actuar.



Teresa González
Presidenta de Médicos del Mundo España

Time for rebellion

Looking at the winning photos from this year's Luis Valtueña International Humanitarian Photography Award, so many things came to my mind: recollections, information, studies and so on.

Médecins du Monde was active during the African Great Lakes emergency of 1994, bringing humanitarian aid to the displaced populations who were both the victims and the perpetrators of the violence in Rwanda. We worked in the Mugunga refugee camp, as it was then called. Three years later, while monitoring the return to their homelands of the refugee populations, three of our companions died. Almost at the same time, in the savage Bosnian conflict in which once again all involved were both victims and perpetrators, another of our activists died. We wish to pay tribute to them with this award.

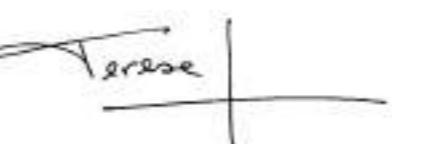
Senseless deaths, as senseless as the situations depicted in these photos. How is it possible that, 14 years on, the refugee camps of Goma still exist? Is it acceptable that people continue to live in cages in conditions worse than those endured by animals? Are we supposed to look on with indifference at the damage caused by the hurricanes in Haiti, while knowing full well that the loss of human life can be avoided? And listen impassively to those who blame migrants for all the evils of Western society?

No. Enough is enough. We know that it is not individuals, not peoples who are to blame for what's happening. We know we are each and every one of us defenceless in a situation in which the supreme God, money, lays down the law for persons and peoples. Where vested interests prevail over the law and the rights of individuals.

That's why I believe it's time for rebellion.

It's not enough to feel indignation or pain at the sight of these photos, which show us nothing less than a painful, and increasingly common, reality.

It's time for action.



Teresa González
President of Médicos del Mundo España

Epoque de rébellion

En admirant les photos auxquelles a été décerné le Prix International de Photographie Humanitaire Luis Valtueña pour l'édition de l'année en cours, une multitude d'informations s'est accumulée dans mon esprit : souvenirs, données, études...

Médecins du Monde a participé à l'aide d'urgence, à l'issue du génocide qui a fait rage dans la région des Grands Lacs africains en 1994. À cette époque, nous avons alors apporté une aide humanitaire à des populations déplacées, à des victimes et des bourreaux de la violence au Rwanda. Nous avons travaillé dans un camp de réfugiés qui, déjà à cette époque, avait été baptisé Mugunga. Trois ans plus tard, dans le cadre d'un projet de raccompagnement de ces populations dans leur pays d'origine, nous avons perdu trois de nos collègues de travail, à qui nous tenons à rendre hommage à cette occasion par le biais de cette récompense. Quasiment en même temps, en Bosnie, une guerre particulièrement sanglante, où tous étaient également victimes et bourreaux, a coûté la vie à une autre de nos collaboratrices.

Des morts dénuées de sens, comme si les réalités illustrées par ces photos semblaient, elles aussi, sans fondement.

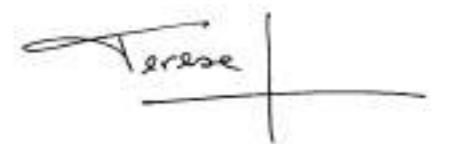
Est-il possible que, 14 ans plus tard, puissent subsister les camps de réfugiés de Goma? Est-il acceptable qu'il y ait des individus qui vivent dans des cages où les conditions de vie sont encore plus indécentes que celles infligées aux animaux? Pouvons-nous regarder, sans être indignés, les dommages occasionnés par les ouragans en Haïti, en étant conscients qu'au moins les pertes de vies humaines peuvent être évitées? Pouvons-nous écouter tranquillement le discours qui fait culpabiliser les émigrés de tous les maux dont souffre la société occidentale?

Non, nous ne pouvons faire davantage de concessions. Nous savons bien que ce ne sont ni les individus, ni les peuples qui sont coupables de ce qui leur arrive. Nous savons pertinemment que nous sommes, tous et toutes, dans une situation sans aucune défense dans laquelle le Dieu suprême, l'argent, dicte la loi régnant les individus et les peuples. Que l'intérêt prédomine sur le droit, sur les droits des individus.

C'est pourquoi je pense que l'heure de la rébellion a sonné.

Il ne suffit pas de s'indigner ou de se lamenter devant des photos qui ne révèlent, ni plus ni moins, qu'une réalité de douleur qui est quasiment, presque quotidienne.

Il est temps d'agir.



Teresa González
Président de Médicos del Mundo España

Qué es Médicos del Mundo

Médicos del Mundo es una ONG independiente de toda filiación política o religiosa que promueve el desarrollo humano mediante la defensa del derecho fundamental de toda persona a la salud y a una vida digna.

En Médicos del Mundo colaboran todo tipo de profesionales, no sólo sanitarios. La mayor parte de sus miembros actúa de forma desinteresada, aunque la estructura también cuenta, para su adecuado funcionamiento, con personal de plena dedicación.

Durante el año 2007, 821 personas voluntarias han contribuido a hacer posible todos los programas de nuestra organización.

A lo largo de 2007, Médicos del Mundo desarrolló más de 90 proyectos en 23 países o territorios de África (Angola, Argelia -campamentos saharauis-, Burkina Faso, Kenia, Mauritania, Mozambique, Namibia, Senegal, Sierra Leona, Tanzania y Zimbabwe), América (Bolivia, Colombia, Cuba, El Salvador; Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Perú y República Dominicana), Asia (Bangladesh y Territorios Palestinos Ocupados), además de España.

Líneas de actuación

Emergencias: Médicos del Mundo presta ayuda de carácter urgente en aquellas regiones afectadas de forma transitoria y repentina por el hambre, la guerra, la enfermedad o las catástrofes naturales. Nuestra acción se dirige a la atención de personas heridas, enfermas, refugiadas y/o desplazadas y a la construcción de infraestructuras sanitarias o higiénicas que suplan las necesidades básicas de la población.

Acción Humanitaria: Con este tipo de programas hacemos frente a las necesidades más apremiantes de las poblaciones en grave peligro de subsistencia.

Cooperación al Desarrollo: Se trata de proyectos a largo plazo que se integran en la estructura sanitaria básica de la región beneficiaria para ayudar a sentar las bases del desarrollo de un sistema sanitario al que puedan acceder todas las personas.

Exclusión Social: Existe un Cuarto Mundo formado por aquellas personas al margen de la sociedad del bienestar: que se encuentran allí donde no llegan los recursos sociales, ya sean sanitarios o jurídicos, de alimentación o de vivienda. Prestamos atención especial a las personas usuarias de drogas, prostitutas e inmigrantes sin acceso a servicios públicos de salud.

Sensibilización de la Opinión Pública y Educación para el Desarrollo: Otro de nuestros objetivos es dar a conocer aquellas realidades que evaden los medios de comunicación convencionales y fomentar la movilización ciudadana para la búsqueda de soluciones.

La red internacional

Médicos del Mundo está constituida como asociación en, además de España, Argentina, Bélgica, Canadá, Chipre, Estados Unidos, Francia, Grecia, Portugal, Suecia y Suiza. Todas las organizaciones compartimos una visión internacionalista tanto en la concepción de la colaboración con los más desfavorecidos, como en el trabajo de implantación de una idea de solidaridad global. El Secretariado Internacional es el órgano encargado de coordinar las diferentes organizaciones que forman la Red Internacional.

What is Medicos del Mundo

Medicos del Mundo is a NGO independent of any political or religious affiliation that promotes human development by defending every person's fundamental right to health and to a dignified life.

In Medicos del Mundo all kinds of professionals collaborate, not only health workers. Most of its members act without expecting anything in return, although the structure also has full-time staff for it to function properly.

During the year 2007, 821 volunteers contributed to making all our organization's programs possible.

Throughout 2007, Medicos del Mundo developed more than 90 projects in 23 countries or territories in Africa (Angola, Algeria - Saharan camps -, Burkina Faso, Kenya, Mauritania, Mozambique, Namibia, Senegal, Sierra Leone, Tanzania and Zimbabwe), America (Bolivia, Colombia, Cuba, El Salvador; Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Peru and the Dominican Republic), Asia (Bangladesh and the Palestinian Territories) and in Spain.

Intervention areas

Emergencies: Medicos del Mundo offers its help urgently in those regions temporarily and suddenly affected by hunger, war, disease or natural disasters. Our work is aimed at attending to injured, ill, refugee and/or displaced people and at building health or sanitary infrastructures that provide the population's basic needs.

Humanitarian Work: With this type of programs we deal with the most urgent needs of populations in serious danger of survival.

Contribution to Development: These are long term projects integrated into the basic health structure of the beneficiary region for helping to lay the foundations of the development of a health system to which everyone can have access.

Social Exclusion: There exists a Fourth World formed by those people on the fringes of the welfare society who are where the health or legal, food or housing social resources do not reach. We offer special attention to people who take drugs, prostituted people and immigrants with no access to public health services.

Public Awareness and Development Education: Another of our objectives is to make people aware of those realities that the conventional media avoid and to promote public protests to find solutions.

The international network

Medicos del Mundo is constituted as an association in, apart from Spain, Argentina, Belgium, Canada, Cyprus, the United States, France, Greece, Italy, Portugal, Sweden and Switzerland. All the organizations share an internationalist vision both in the conception of collaborating with the most underprivileged and in the task of establishing a global solidarity idea. The International Department is the organ in charge of coordinating the different organizations that form part of the International Network.

Qui est Médicos del Mundo

Médicos del Mundo est une ONG indépendante de toute filiation politique ou religieuse, qui promeut le développement humain à travers la défense du droit fondamental de toute personne à la santé et à une vie digne.

Des professionnels de tout type coopèrent avec Médicos del Mundo ; son équipe n'est pas restreinte au domaine médical. La plupart de ses membres interviennent de manière désintéressée, même si la structure de base compte également, pour son bon fonctionnement, un personnel à temps plein rémunéré.

En 2007, 821 bénévoles ont rendu possible le développement des programmes de notre organisation.

Au cours de l'année 2007, Médicos del Mundo a mené à bien plus de 90 projets dans 23 pays ou territoires d'Afrique (Angola, Algérie - camps de réfugiés sahraouis -, Burkina Faso, Kenya, Mauritanie, Mozambique, Namibie, Sénégal, Sierra Leone, Tanzanie, et Zimbabwe), d'Amérique (Bolivie, Colombie, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexique, Nicaragua, Pérou et République Dominicaine), d'Asie (Bangladesh et les Territoires palestiniens occupés) et en Espagne.

Domaines d'intervention

Urgences: Médicos del Mundo fournit de l'aide urgente aux régions subitement et momentanément affectées par la faim, la guerre, la maladie ou les catastrophes naturelles. Nos interventions sont centrées sur les personnes blessées, malades, réfugiées et/ou déplacées et sur la construction d'infrastructures médicales ou sanitaires répondant aux besoins élémentaires de la population.

Action humanitaire: avec ce type de programmes, nous faisons face aux sérieuses nécessités auxquelles sont confrontées les populations traversant une crise qui met leur vie en danger.

Coopération au développement: il s'agit de projets à long terme s'intégrant dans la structure médicale de base de la région bénéficiaire, visant à aider à établir les bases du développement d'un système de santé auquel l'ensemble de la population puisse accéder.

Exclusion sociale: il existe un quart monde, composé de personnes qui vivent en marge de la société-providence. Les ressources sociales, médicales, juridiques, alimentaires ou de logement sont hors de leur portée. Nous assistons en particulier les usagers de drogues, les prostituées et les immigrés n'ayant pas accès aux services publics de soins.

Sensibilisation de l'opinion publique et éducation pour le développement: l'un de nos objectifs est de faire connaître les réalités qu'éclairent les médias ordinaires et de promouvoir la mobilisation citoyenne dans la recherche de solutions.

Le réseau international

Médicos del Mundo est une association présente dans de nombreux pays, outre l'Espagne : Argentine, Belgique, Canada, Chypre, États-Unis, France, Grèce, Italie, Portugal, Suède et Suisse. Toutes ces organisations partagent une vision internationaliste, tant dans la conception de la coopération avec les plus défavorisés que dans le travail de mise en œuvre d'une idée de solidarité mondiale. Le Secrétariat international est l'organe chargé de coordonner les différentes organisations qui composent le réseau international.

Este premio está dedicado a la memoria de los cuatro miembros de Médicos del Mundo asesinados en Bosnia-Herzegovina y Ruanda

FLORS SIRERA FORTUNY

Nacida en Tremp (Lleida) el 25 de abril de 1963, se diplomó en la Escuela Universitaria de Enfermería del Ayuntamiento de Barcelona en 1985 y cursó Atención de Enfermería en Cirugía Torácica, Programas de Atención Primaria de Salud para Enfermería y Cuidados Paliativos Pediátricos, entre otros. Tras trabajar con Médicos del Mundo en el campo de refugiados de Mugunga (Zaire) durante 1994, se sumó al nuestro equipo del Centro de Salud de Escaleritas, en Las Palmas. Flors murió asesinada en Ruanda en enero de 1997. En su honor, el Col·legi Oficial de Diplomats en Infermeria de Barcelonà ha creado el Premi Flors Sirera, cuya 11 edición se celebró el pasado año, con el objetivo de premiar las mejores actuaciones de los profesionales de enfermería en proyectos de Cooperación Internacional o Exclusión Social.

MANUEL MADRAZO OSUNA

Manuel dejó temporalmente su trabajo en el Negociado de Gestión de Programas de la Delegación de Salud del Ayuntamiento de Sevilla para sumarse al proyecto que Médicos del Mundo desarrollaba en Ruanda. Nacido en Sevilla el 14 de septiembre de 1954, era licenciado en Medicina y Cirugía y experto en Salud Comunitaria por la Universidad de Sevilla. Tenía dos hijas cuando fue asesinado junto a dos compañeros en Ruhengeri (Ruanda), a principios de 1997.

LUIS VALTUEÑA GALLEG

Fotógrafo de profesión, este madrileño nacido en 1966 colaboró con el Magazine de El Mundo entre 1989 y 1990 para después dirigir el Departamento de Fotografía de Antena 3 e incorporarse a la redacción de la revista FVActualidad. Comenzó a colaborar con Médicos del Mundo como logista en 1996, en un equipo que se desplazó a Líbano para atender a la población afectada por los bombardeos. Un año después perdía la vida en Ruanda.

MERCEDES NAVARRO RODRÍGUEZ

Nació en Pamplona (Navarra) el 9 de junio de 1956, se licenció en Pedagogía y Ciencias de la Educación en la Universidad Complutense de Madrid y cursó un Máster en Salud Pública y Auxiliar de Clínica. Fue consultora para Naciones Unidas con Unicef en Brasil y con el PNUD en Guinea Bissau. En 1995 formó parte como logista de un equipo de Médicos del Mundo que se desplazó a Mostar (Bosnia-Herzegovina) para proteger a la población víctima de la guerra en la ex Yugoslavia. Murió asesinada en Mostar en 1995.

This prize is dedicated to the memory of the four members of Médicos del Mundo who were murdered in Bosnia Herzegovina and Rwanda

FLORS SIRERA FORTUNY

Born in Tremp (Lérida) on April 25th, 1963, she graduated in the Nursing University College of the Barcelona Town Hall in 1985 and she studied Thoracic Surgery Nursing Care, Primary Nursing Health Care Programs and Paediatric Palliative Care, among others. After working with Médicos del Mundo in the Mugunga (Zaire) refugee camp during 1994, she joined our Escaleritas Health Centre team in Las Palmas. In her honour, the Official Association of Nursing Graduates of Barcelona, the 11th edition of which was held last year, created the Flors Sirera Prize, with the intention of rewarding the best work of the nursing professionals in International Cooperation or Social Exclusion projects. Flors died assassinated in Rwanda in January, 1997.

MANUEL MADRAZO OSUNA

Manuel temporarily left his job in the Program Management Department of the Seville Town Hall Health Delegation to join the project that Médicos del Mundo was developing in Rwanda. Born in Seville on September 14th, 1954, he graduated in Medicine and Surgery from the University of Seville and was an expert in Community Health. He had two daughters when he was assassinated along with two colleagues in Ruhengeri (Rwanda) at the beginning of 1997.

LUIS VALTUEÑA GALLEG

A photographer by profession, this man from Madrid, born in 1966, collaborated with the "El Mundo Magazine" between 1989 and 1990. He then became in charge of Antena 3's Photography Department and joined the editorial team of the magazine "FV Actualidad". He began to collaborate with Médicos del Mundo as a logistic expert in 1996 in a team that went to the Lebanon to attend to the population affected by the bombardments. One year later, he lost his life in Rwanda.

MERCEDES NAVARRO RODRÍGUEZ

She was born in Pamplona (Navarre) on June 9th, 1956. She graduated in pedagogy and Educational Sciences in the Madrid University of Alcalá de Henares and she studied a Master's degree in Public Health and Clinical Auxiliary Work. She was a consultant for the United Nations with Unicef in Brazil and with the UNDP in Guinea-Bissau. In 1995, she became a logistic expert of a Medico del Mundo team which went to Mostar (Bosnia-Herzegovina) to protect the population victimized by the war in the ex-Yugoslavia. She died assassinated in Mostar in 1995.

Ce prix est dédié à la mémoire des quatre membres de Médicos del Mundo assassinés en Bosnie-Herzégovine et au Rwanda

FLORS SIRERA FORTUNY

Née à Tremp (Lérida), le 25 avril 1963. Diplômée de l'École Universitaire d'Infirmierie de la mairie de Barcelone en 1985, elle suivit une formation en Assistance d'infirmierie en chirurgie thoracique, ainsi que les Programmes de premiers soins en infirmerie et soins palliatifs pédiatriques, entre autres. Après avoir travaillé avec Médicos del Mundo dans le camp de réfugiés de Mugunga (Zaire) en 1994, elle rejoignit notre équipe du Centre de santé de Escaleritas, à Las Palmas (Canaries). En son honneur, l'association des diplômés en Infirmerie de Barcelone a créé le Prix Flors Sirera, dont la 11e édition s'est déroulée l'année dernière, afin de récompenser les meilleures interventions d'infirmiers professionnels dans les projets de coopération internationale ou d'exclusion sociale. Flors a été assassinée au Rwanda en janvier 1997.

MANUEL MADRAZO OSUNA

Manuel décida de mettre momentanément de côté son travail au Bureau de gestion de programmes de la délégation de santé, de la mairie de Séville, pour rejoindre le projet que Médicos del Mundo développait au Rwanda. Né à Séville le 14 septembre 1954, il était diplômé de Médecine et de Chirurgie et expert en santé communautaire à l'Université de Séville. Père de deux enfants, il a été assassiné, avec ses deux collègues, à Ruhengeri (Rwanda), début 1997.

LUIS VALTUEÑA GALLEG

Photographe de profession, ce madrilène né en 1966 travailla avec le Magazine du quotidien El Mundo entre 1989 et 1990 puis dirigea le Département de photographie de la chaîne télévisée Antena 3, avant de rejoindre le rédaction de la revue FVActualidad. Il commença à coopérer avec Médicos del Mundo en tant que logisticien en 1996, dans une équipe qui se rendit au Liban pour assister la population affectée par les bombardements. Un an plus tard, il perdait la vie au Rwanda.

MERCEDES NAVARRO RODRÍGUEZ

Née à Pamplona (Navarre) le 9 juin 1956. Diplômée en Pédagogie et en Sciences de l'Éducation à l'Université Complutense de Madrid, elle poursuivit sa formation par un master en Santé publique et auxiliaire de clinique. Elle travailla comme consultante pour l'ONU avec l'Unicef au Brésil et avec le PNUD en Guinée Bissau. En 1995, elle intervint en tant que logisticienne avec une équipe de Médicos del Mundo qui se rendit à Mostar (Bosnie-Herzégovine) pour protéger la population victime de la guerre en ex-Yugoslavie. Elle fut assassinée à Mostar en 1995.

Jurado

El jurado de la XII edición del Premio Internacional de Fotografía Humanitaria Luis Valtueña ha estado formado por:

Javier Arcos, médico cooperante con Médicos del Mundo; **Javier Bauluz**, fotógrafo; **Marisa Flórez**, editora jefa de fotografía del diario *El País*; **Pilar García de Rotellar**, secretaria general de Médicos del Mundo; **Pablo Gómez**, director de Jupiterimages; **Giovanni Marrozzini**, ganador de la XI Edición del Premio Luis Valtueña; **Isabel Muñoz**, fotógrafa; **Begoña Rivas**, fotógrafa del diario *El Mundo*; **Yara Sonseca**, responsable de exposiciones de La Casa Encendida-Obra Social CajaMadrid; y **Víctor Valbuena**, responsable de la Unidad de Internet y Publicaciones de Médicos del Mundo.

Jury

The jury of the 12th Luis Valtueña International Photography Award is formed by:

Javier Arcos, doctor aid worker with Médicos del Mundo; **Javier Bauluz**, photographer; **Marisa Flórez**, photography chief editor of the newspaper *El País*; **Pilar García de Rotellar**, general secretary of Médicos del Mundo; **Pablo Gómez**, director of Jupiterimages; **Giovanni Marrozzini**, award winner photographer of the 11th Luis Valtueña Award; **Isabel Muñoz**, photographer; **Begoña Rivas**, photographer of the newspaper *El Mundo*; **Yara Sonseca**, responsible of exhibitions in La Casa Encendida-Obra Social CajaMadrid; and **Víctor Valbuena**, responsible of Internet and Publications unit in Médicos del Mundo.

Jury

Le jury du douzième Prix International de Photographie Humanitaire Luis Valtueña était composé de :

Javier Arcos, médecin coopérant avec de Médicos del Mundo ; **Javier Bauluz**, photographe ; **Marisa Flórez**, éditeur en chef de Photographie du quotidien *El País* ; **Pilar García de Rotellar**, secrétaire générale de Médicos del Mundo ; **Pablo Gómez**, directeur de Jupiterimages ; **Giovanni Marrozzini**, photographe vainqueur du onzième Prix Luis Valtueña ; **Isabel Muñoz**, photographe ; **Begoña Rivas**, photographe du quotidien *El Mundo* ; **Yara Sonseca**, gérant d'expositions de La Casa Encendida-Obra Social CajaMadrid ; et **Víctor Valbuena**, unité d'Internet et Publications de Médecins du Monde.

GANADORES
WINNERS
GAGNANTS

GANADOR DEL PRIMER PREMIO
FIRST PRIZE WINNER
GAGNANT DU PREMIER PRIX

Andrew McConnell

(Irlanda del Norte, Northern Ireland, Irlande du Nord)

Serie Crisis en Congo

Centro internacional de personas desplazadas de Chefferie, que acoge a unas 4.000 personas, en la ciudad de Kitchanga, Kivu Norte, República Democrática del Congo.

La República Democrática del Congo lleva seis años de revueltas tras el fin oficial de la guerra civil que sacudió al país entre 1998 y 2002. Los diversos grupos rebeldes siguen activos en las provincias orientales, por lo que la población local sigue padeciendo inimaginables sufrimientos, con cerca de 850.000 personas desplazadas sólo en la provincia de Kivu Norte.

Crisis in Congo Series

The Chefferie Internally Displaced Persons site, home to some 4,000 people, in the town of Kitchanga, North Kivu, Democratic Republic of Congo.

The Democratic Republic of Congo remains in turmoil 6 years after the formal end of the 1998-2002 civil war. As the various rebel groups continue to clash in the eastern provinces, the local population continues to experience unimaginable suffering with some 850,000 displaced in the North Kivu province alone.

Série Crise au Congo

La Chefferie des personnes déplacées accueille 4000 personnes dans la ville Kitchanga (Nord-Kivu) dans la République démocratique du Congo.

Le climat politique de la République démocratique du Congo ne s'est pas apaisé depuis la fin de la guerre civile qui a ravagé le pays entre 1998 et 2002. De nombreux groupes rebelles continuent de s'affronter dans les provinces de l'est du pays et les populations locales, où l'on recense 850 000 personnes déplacées dans la seule province du nord-Kivu, sont les premières victimes de ces conflits.

Andrew McConnell (Irlanda del Norte) nació en 1977 y comenzó su carrera profesional como fotógrafo de prensa en Irlanda del Norte, cubriendo las últimas fases del conflicto en su transición hacia la paz. En 2004 se estableció como autónomo y, desde entonces, ha trabajado en todo el mundo, cubriendo acontecimientos en África, Asia y Europa. Se ha desplazado a lugares con escasa cobertura periodística y su obra ha aparecido en publicaciones internacionales como *The Independent*, *Guardian*, *FT Magazine*, *L'Express*, *Vanity Fair* (Italia), *Newsweek* y *Time Magazine*.

Andrew McConnell (Northern Ireland) was born in 1977 and began his career as a press photographer in Northern Ireland, covering the closing stages of the conflict and the transition to peace. In 2004, he turned freelance and has since worked on stories worldwide, covering various events in Africa, Asia and Europe. He is drawn to places that remain under-reported and his work has appeared internationally in *The Independent*, *Guardian*, *FT Magazine*, *L'Express*, *Vanity Fair* (Italy), *Newsweek* and *Time Magazine*.

Andrew McConnell (Irlande du Nord) est né en 1977 et a débuté sa carrière professionnelle comme photographe de presse en Irlande du Nord en couvrant les ultimes étapes du conflit et la transition vers la paix. En 2004, il devient photographe indépendant et travaille depuis lors partout dans le monde, couvrant divers événements en Afrique, en Asie et en Europe. Il s'intéresse aux endroits faisant l'objet d'une attention insuffisante de la part de la presse, et ses travaux paraissent dans des médias internationaux, notamment *The Independent*, *The Guardian*, *Financial Times*, *L'Express*, *Vanity Fair* (Italie), *Newsweek* et *Time Magazine*.



GANADOR DEL PRIMER PREMIO
FIRST PRIZE WINNER
GAGNANT DU PREMIER PRIX

Andrew McConnell

(Irlanda del Norte, Northern Irleand, Irlande du Nord)

Serie Crisis en Congo

Personas desplazadas de pie, bajo la lluvia, en el centro internacional de personas desplazadas de Chefferie. El campo empezó a funcionar en octubre, noviembre de 2007 y en febrero de 2008 aún no había recibido asistencia humanitaria debido a la inestabilidad de la zona.

Crisis in Congo Series

Internally displaced persons stand in the rain in the Chefferie IDP site. The camp started to form in Oct/Nov 2007 and as of Feb 2008 still had not received humanitarian assistance due to the instability of the area.

Série Crise au Congo

Des personnes déplacées attendent sous la pluie près de la Chefferie. Le camp a ouvert ses portes en octobre/novembre 2007. Depuis février 2008, il ne reçoit plus aucune aide humanitaire en raison de la situation instable de la zone.



GANADOR DEL PRIMER PREMIO
FIRST PRIZE WINNER
GAGNANT DU PREMIER PRIX

Andrew McConnell

(Irlanda del Norte, Northern Irleand, Irlande du Nord)

Serie Crisis en Congo

Niños desplazados esperan fuera de sus hogares provisionales en el centro internacional de personas desplazadas de Mugunga I, que alberga a unas 10.000 personas en Goma, Kivu Norte, República Democrática del Congo.

Los niños y niñas sufren más que otras personas a causa del conflicto. En la República Democrática del Congo, 5.400.000 seres humanos han perdido la vida en los últimos 10 años y, desde 2004, los niños y niñas han supuesto el 47 % de las muertes, debidas principalmente a la malaria, la diarrea, la neumonía, la malnutrición y otras enfermedades prevenibles.

Crisis in Congo Series

Displaced children sit outside their makeshift homes in the Mugunga I IDP site, home to some 10,000 people, in Goma, North Kivu, DR Congo.

Children have suffered most because of the conflict. 5.4 million people lost their lives over the past 10 years in DRC and since 2004 children have accounted for 47 percent of all deaths, largely due to malaria, diarrhea, pneumonia, malnutrition and other preventable diseases.

Série Crise au Congo

Des enfants déplacés sont assis à l'extérieur de maisons improvisées sur le site de Mugunga, à Goma (Nord-Kivu, République démocratique du Congo). Ce camp a une capacité d'accueil de 10 000 personnes.

Les enfants sont les premières victimes de ces conflits. Au cours des 10 dernières années, 5,4 millions de personnes ont péri en République démocratique du Congo. Depuis 2004, les enfants représentent 47 % de ces décès, principalement en raison de maladies (paludisme, dysenterie, pneumonie, malnutrition, etc.) pourtant évitables.



Víctor Fraile (España, Spain, Espagne)

Serie China: hombres jaula

En Hong Kong, la ciudad que presume de haber vendido este año el apartamento más caro del mundo (357 m² por 15,77 millones USD), más de 100.000 seres humanos viven en jaulas, según la ONG Society for Community Organization (SoCO), con base en Hong Kong.

Yan Chi-keung duerme dentro su jaula del edificio Tai Kok Tsui, en un barrio de Hong Kong.

China: Cage-Men Series

In Hong Kong, the city in which the most expensive apartment in the world is said to have been sold (357 m² for \$US 15.77 million), there are more than 100,000 human beings living in cages, according to the NGO Society for Community Organization (SoCO), based in Hong Kong.

Yan Chi-keung sleeps inside his cage in Tai Kok Tsui, a suburb of Hong Kong.

Série Chine : les hommes-cage

On dénombre des 100.000 de personnes vivant dans des cages à Hong Kong, la ville qui se targue d'avoir vendu cette année l'appartement le plus cher au monde (15,77 millions de dollars pour 357 m²), selon l'organisation non gouvernementale SoCO (Society for Community Organization), dont le siège social est basé à Hong Kong.

Yan Chi-keung dort dans sa cage de Tai Kok Tsui, dans un quartier de Hong Kong.

Víctor Fraile (España) nació en Santander en 1977. Comenzó su carrera profesional como freelance especializado en surf, trabajando para diversas revistas del sector en España, Francia, el Reino Unido, Australia y los Estados Unidos. En 2000 se incorporó al equipo de Reuters, trabajando con base en Santander, Barcelona, Madrid y Hong Kong. Ha cubierto proyectos relacionados con la política, la moda, la actualidad y el deporte, tales como las Olimpiadas de Pekín 2008. Las fotografías de Fraile se han publicado en diversos periódicos, revistas y libros tales como *The Sport in the 21st Century* y *Our World Now*, ambos publicados por Thames&Hudson, o *Reuters Image Collection* y *On the Road: The Art of the Journey*, publicados por Reuters.

Víctor Fraile (Spain) was born in 1977 in Santander, northern Spain. He started his photography career as a freelance surf photographer; working for several surfing magazines in Spain, France, the UK, Australia and the USA. He joined the Reuters team in the year 2000 based in Santander, Barcelona, Madrid and then in Hong Kong. He has covered politics, fashion, breaking news and sports assignments such as the Beijing 2008 Olympics. Fraile's photographs have been published in numerous newspapers, magazines and books such as: *Sport in the 21st Century* and *Our World Now*, both of Thames&Hudson, *Reuters Image Collection* and *On the Road: The Art of the Journey*, of Reuters.

Víctor Fraile (Espagne) est né en 1977 à Santander, au nord de l'Espagne. Il débute sa carrière comme photographe indépendant de surf, travaillant pour plusieurs magazines de surf en Espagne, en France, au Royaume-Uni, en Australie et aux États-Unis. Il rejoint l'équipe Reuters en 2000, dans ses antennes de Santander, de Barcelone, de Madrid, puis de Hong Kong. Ses centres d'intérêt sont la politique, la mode, les nouvelles de dernière minute et les événements sportifs tels que les Jeux olympiques de 2008 à Pékin. Les photos de Fraile sont publiées dans de nombreux journaux, magazines et ouvrages, à l'instar de *Sport in the 21st Century* et *Our World Now*, par Thames&Hudson, *Reuters Image Collection* et *On the Road : The Art of the Journey*, par Reuters.



Víctor Fraile (España, Spain, Espagne)

Serie *China: hombres jaula*

Lan Wai-man enciende incienso sentado en su jaula de Tai Kok Tsui.

Estas jaulas se han convertido en el refugio de muchas personas desempleadas, gente sin recursos e inmigrantes, cada vez más numerosos desde que China recuperó el control de la antigua colonia británica y las fábricas se trasladaron de Hong Kong a la China continental para buscar mano de obra barata.

China: Cage-Men Series

LLan Wai-man sits to light incense in his cage in Tai Kok Tsui.

These cages have been converted into refuges for many unemployed people, as well as homeless people and immigrants, whose numbers have been continually on the rise following China's takeover of the former British colony and the relocation of factories from Hong Kong to continental China in search of cheap labour.

Série Chine : les hommes-cage

Lan Wai-man allume de l'encens assis dans sa cage de Tai Kok Tsui.

Ces cages sont devenues le refuge de chômeurs, de personnes démunies et d'immigrants toujours plus nombreux depuis que la Chine a repris le contrôle de l'ancienne colonie britannique, entraînant la délocalisation d'usines vers la Chine à la recherche de main-d'œuvre bon marché.



Víctor Fraile (España, Spain, Espagne)

Serie *China: hombres jaula*

Kong Siu-kau come frente a su jaula de Tai Kok Tsui.

Alquilar una jaula en Tai Kok Tsui, en el distrito de Kowloon, es una alternativa de vivienda desde hace más de cinco décadas. Por el equivalente a 155 USD al mes, cada hombre *jaula* tiene derecho a su cubículo de unos 3 m² y a un baño común, pero no hay cocina: tienen que conseguir la comida en la calle. Kong Siu-kau, parado de 62 años, opina: "No es muy cómodo pero, ¿qué puedo hacer? Es mejor que dormir en la calle, y las rentas de otros sitios son demasiado caras".

China: Cage-Men Series

Kong Siu-kau eats outside his cage in Tai Kok Tsui.

Renting a cage in this Tai Kok Tsui building, in the Kowloon district, has been an alternative accommodation option for more than five decades. For the equivalent of \$US 155 a month, each cage man is entitled to his roughly 3 sq m cubicle and a communal bathroom, but there is no kitchen: he must get his food from the street. Kong Siu-kau, 62 years old, and unemployed: "It's not very comfortable, but what can I do? It's better than sleeping in the street, and rents in other places are just too dear".

Série Chine : les hommes-cage

Kong Siu-kau mange face à sa cage de Tai Kok Tsui.

Depuis plus de 50 ans, la location de cages comme celle située dans cet immeuble de Tai Kok Tsui, dans le quartier de Kowloon, constitue une alternative de logement. Pour 155 dollars par mois, chaque homme-cage peut prétendre à un réduit d'environ 3 m² et à des sanitaires communs, mais les lieux ne sont pas équipés de cuisines. Ils doivent manger dans la rue. Kong Siu-kau, un chômeur âgé de 62 ans raconte : « Ce n'est pas bien pratique, mais qu'est-ce que je peux faire ? C'est toujours mieux que de dormir dans la rue et ailleurs, les loyers sont trop chers »



PREMIO ESPECIAL EL CAMBIO CLIMÁTICO Y SUS EFECTOS SOBRE LA SALUD HUMANA
SPECIAL PRIZE CLIMATE CHANGE AND ITS EFFECTS ON HUMAN HEALTH
PRIX SPÉCIAL LES EFFETS DU CHANGEMENT CLIMATIQUE SUR LA SANTÉ DE L'HOMME

Orlando Barría Maichil (Chile, Chile, Chili)

Enfrentando al huracán

Un niño permanece parado en medio de la carretera que conduce al sur dominicano, bajo la intensa lluvia caída durante el paso del huracán Dean frente a República Dominicana. El paso de las tormentas Dean, Noel y Olga sobre territorio dominicano dejó un total de 126 personas muertas y más de 150.000 damnificadas. El poderoso huracán Dean, que alcanzó la categoría 5 (la máxima), desvió su rumbo al aproximarse a territorio dominicano evitando así una tragedia mayor, pero las lluvias continuaron precipitándose sobre todo el territorio nacional durante varios días.

Esta fotografía fue realizada durante mi regreso a la capital, después que el huracán ya ingresó a territorio haitiano. La visibilidad era mínima debido a la intensa lluvia. Tras recorrer varios kilómetros, vi parados en medio de la carretera a dos niños desnudos. Le indiqué al conductor que detuviera la camioneta y lo hizo algunos metros más adelante. Puse el objetivo de 200 mm y sólo pude realizar 7 disparos antes que la cámara se trabara.

Confronting the Hurricane

A boy stands in the middle of the road leading to the south of the republic, as intensely heavy rain falls during the passage of Hurricane Dean, just off the Dominican Republic. The passage of tropical storms DEAN, NOEL and OLGA over Dominican territory left a total of 126 people dead and more than 150,000 people injured. The powerful hurricane Dean, which reached a maximum category 5, changed course as it approached Dominican territory, which avoided a bigger tragedy, even though rain continued to fall for many days throughout the country.

This photo was taken as I returned to the capital, once the hurricane had moved on to Haitian territory. Visibility was minimal, because of the intense rain fall. After going several kilometres, I saw two naked boys standing in the middle of the road. I motioned to the driver to stop the van, and he pulled up a few metres further on. I put on my 200 mm lens and only managed 7 shots before the camera jammed.

Face à l'ouragan

Un enfant reste immobilisé au milieu de la route qui relit le nord et le sud de la Dominique, sous une pluie torrentielle tombée lors du passage de l'ouragan Dean à proximité de la République Dominicaine. Les ouragans Dean, Noel et Olga ont emporté 126 vies et laissé plus de 150 000 sinistrés sur le territoire dominicain. Alors qu'il s'approchait de l'île, le dévastateur ouragan Dean, d'une puissance maximale de 5, a dévié sa trajectoire, évitant ainsi une plus grande catastrophe. Mais les pluies continuèrent de s'abattre sur tout le territoire pendant plusieurs jours.

Cette photo a été prise lors de mon retour vers la capitale, alors que l'ouragan avait déjà atteint Haïti. Les pluies diluviennes rendaient la visibilité quasiment nulle. Après avoir parcouru plusieurs kilomètres, je croisai deux enfants nus, immobilisés au milieu de la route. À ma demande, le chauffeur arrêta sa camionnette quelques mètres plus loin. Je ne pus prendre que 7 clichés à l'aide de mon 200 mm avant que mon appareil ne tombe en panne.

Orlando Barría Maichil (Chile, 1968) ha trabajado en diversos medios chilenos y dominicanos para, desde 2003, convertirse en fotoperiodista de la Agencia Efe en República Dominicana. Como tal, ha cubierto diversas catástrofes naturales en el Caribe, como los desastres provocados por los huracanes Gustav (Haití, 2008), Dean, Noel y Olga (República Dominicana, 2007) o Jeanne (Haití, 2004), además de actos políticos y deportivos celebrados en la zona.

Orlando Barría Maichil (Chile, 1968) has worked in various Chilean and Dominican media since 2003. He is now a photojournalist for Agencia Efe in the Dominican Republic. As a photojournalist, he has covered natural disasters in the Caribbean, such as hurricanes Gustav (Haití, 2008), Dean, Noel and Olga (Dominican Republic, 2007), and Jeanne (Haití, 2004). He has also covered political and sporting events in the area.

Orlando Barría Maichil (Chili, 1968) travaille pour divers organes de presse au Chili et en République dominicaine avant de devenir photoreporter en 2003 pour l'Agence Efe en République dominicaine. À ce titre, il couvre plusieurs catastrophes naturelles aux Caraïbes, notamment les dégâts provoqués par les ouragans Gustav (Haïti, 2008), Dean, Noël et Olga (République dominicaine, 2007), Jeanne (Haïti, 2004), outre les événements politiques et sportifs de la région.



Aitor Lara (España, Spain, Espagne)

Calle Montera, Madrid, 2008

Esta fotografía está realizada en marzo de 2008. Madrid, al igual que otras ciudades de Europa, recibe uno de los flujos migratorios más intensos del continente. Comunidades de personas inmigrantes africanas, asiáticas, sudamericanas, etc., sobreviven entre grandes desigualdades sociales.

La calle Montera es un lugar que refleja sin escrúpulos toda esa tensión social en tiempos de crisis económica. Además de ser una importante zona comercial está llena de inmigrantes que se buscan la vida en la calle.

Montera Street, Madrid, 2008

This photo was taken in March 2008. Madrid, like other cities in Europe, receives one of the most intensive inflows of migrants on the continent. Communities of African, Asian and South American immigrants somehow survive despite gross social inequality.

Montera is a street that unashamedly reflects all this social tension at a time of economic crisis. Apart from being an important commercial area, it is full of immigrants trying to eke out a living on the street.

Rue Montera, Madrid, 2008

Cette photographie a été réalisée en mars 2008. À l'instar d'autres villes européennes, Madrid reçoit l'un des flux migratoires les plus importants du continent. Dans un climat d'inégalités sociales, des communautés d'immigrants africains, asiatiques, sud-américains, etc. tentent de survivre.

La rue Montera reflète crûment toute la tension sociale découlant de la crise économique. De nombreux immigrants parcourent cette importante zone commerciale, à la recherche de moyens pour s'en sortir.

Aitor Lara (España, 1974) inició su carrera profesional como freelance después de ganar el Premio Juana de Aizpuru 1999. Ha expuesto su obra fotográfica en numerosos certámenes, tanto en exposiciones individuales como colectivas. Tiene publicados dos libros de autor: *Torre de Silencio*, editado por Casa Asia y la Fundación Tres Culturas en 2008, y el libro *Maestranza*, editado por la Real Maestranza de Caballería de Sevilla en 2008.

Aitor Lara born in Spain in 1974, started his professional career as a freelancer after winning the *Juana de Aizpuru* 1999 Prize. He has exhibited his photographs in numerous competitions, both individually and alongside the work of others. He has published 2 books: *Torre de Silencio*, Casa Asia y Fundación Tres Culturas 2008 Edition and *Maestranza*, Real Maestranza de Caballería de Sevilla 2008 Edition.

Aitor Lara Né à Espagne en 1974, commence sa carrière professionnelle comme photographe indépendant après avoir remporté le prix *Juana de Aizpuru* en 1999. Il expose ses travaux lors de nombreuses compétitions, tant dans le cadre d'expositions individuelles que collectives. Il est l'auteur de deux livres : *Torre de Silencio*, publié par Casa Asia et la Fondation Tres Culturas en 2008, ainsi que *Maestranza*, publié par la Real Maestranza de Caballería de Seville en 2008.



SELECCIONADOS
SHORTLISTED
SELECTIONÉ

Creciendo en Haití

Ya hemos visto muchas fotos de gente rodeada de miseria, pasando hambre y muriendo en todo el mundo. Yo quiero ir más allá de las imágenes estereotípicas de la pobreza. Me interesa el impacto que puede tener en las personas una situación política incierta. La falta de un sistema social se ha traducido en sistemas educativos y sanitarios débiles, una situación próxima al pleno desempleo, elevadas tasas de criminalidad y mortalidad, analfabetismo y ausencia de infraestructuras. Los niños y niñas, que componen cerca de la mitad de la población y, por supuesto, el futuro de Haití, soportan situaciones de esclavitud o la vida en las calles, en las que la prostitución y los trabajos mal pagados forman parte de la supervivencia cotidiana.

Growing-up in Haiti

We have already seen many pictures of poor people starving and dying around the world, and I want to go beyond the stereotypical images of poverty. I am interested in the human impact of what an uncertain political situation can provoke. The lack of a social system has resulted in weak healthcare and education, near universal unemployment, high criminality and mortality rates, illiteracy and a missing infrastructure. Children, almost half the country's population - and Haiti's future of course - endure slavery or a life on the streets where prostitution and underpaid jobs are part of everyday survival.

Grandir à Haïti

De nombreuses photos montrant des gens mourant de faim à travers le monde ont été publiées. J'ai voulu aller au-delà des stéréotypes de la pauvreté. Il est intéressant de voir quelles conséquences humaines peut avoir une situation politique instable. En raison d'une absence totale de système social, les systèmes éducatif et sanitaire sont déficients, le taux de chômage presque universel, et ceux de criminalité et de mortalité élevés, l'analphabétisme chronique et les infrastructures insuffisantes. Les enfants, qui représentent presque la moitié de la population du pays mais surtout le futur d'Haïti, sont les premières victimes de l'esclavage. Livrés à eux-mêmes, ils tentent de survivre dans la rue où prostitution et emplois sous-payés constituent leur pain quotidien.



Serie *El terremoto de Sichuan*

La Sra. Chang contempla el cadáver de su hijo entre los escombros. Su profundo dolor hace que su cuerpo se agite y, aunque ha ido a despedirse, parece no dar crédito a la situación.

El 12 de mayo de 2008, un terremoto de una intensidad de 8 grados en la escala de Richter sacudió la provincia china de Sichuan. El epicentro se localizó en el distrito de Wenchuan, pero sus efectos se dejaron sentir en todo el continente. La zona más devastada por el terremoto fue la ciudad de Beichuan. La práctica totalidad de sus edificios quedaron destruidos. Donde una vez se levantó una ciudad, ahora sólo se ve una masa infinita de escombros de hormigón.

The Sichuan Earthquake Series

Amongst the rubble Ms. Chang can see the dead body of her son. Her profound grief makes her body shake and though she has come to say goodbye, the event seemingly appears still very unreal for her.

On 12th May 2008, an earthquake measuring 8.0 on the Richter scale struck the province of Sichuan, China. The epicentre was in the county of Wenchuan, but the effects brought with the earthquake were felt all over Asia. The region most devastated by the earthquake was the Town of Beichuan. Almost all of the buildings there were destroyed. Where the town once stood, now all that is visible is an endless stretch of concrete rubble.

Série Tremblement de terre à Sichuan

Le corps du fils de Madame Chang gît au milieu des décombres. Secouée par la douleur, Madame Chang ne cesse de trembler et bien qu'elle soit venue ici faire ses adieux, cet événement lui semble encore bien irréel.

Le 12 mai 2008, un séisme d'une magnitude de 8 sur l'échelle de Richter frappait la province de Sichuan, en Chine. Bien que l'épicentre ait été localisé dans le district de Wenchuan, la terre a tremblé dans toute l'Asie. Beichuan fut la ville la plus touchée de toute la région : presque tous les bâtiments y ont été détruits.



Serie *El terremoto de Sichuan*

Edificios reducidos a escombros en la ciudad de Beichuan, una de las zonas de Sichuan en las que el terremoto tuvo efectos más devastadores.

La provincia quedó destruida casi en su totalidad; la calidad de las construcciones de la región está sometida a inspecciones públicas e institucionales. La catástrofe se cobró 70.000 víctimas y 17.500 personas siguen desaparecidas. Equipos de rescate nacionales y extranjeros se han empleado a fondo para recatar a las víctimas. Sin embargo, las probabilidades de encontrar supervivientes han disminuido notablemente en las últimas semanas.

The Sichuan Earthquake Series

Buildings reduced to rubble in the town of Beichuan, one of the regions in Sichuan where the earthquake had the greatest effect.

Almost the entire county was destroyed; the construction quality in this area is under public and institutional scrutiny. The death toll of this quake is now thought to be 70,000, with 17,500 still missing. Both domestic and foreign relief workers have been working diligently to rescue victims. However, their chances of finding survivors have greatly diminished over the last few weeks.

Série Tremblement de terre à Sichuan

Des bâtiments réduits en poussière dans la ville de Beichuan, l'une des régions du Sichuan la plus durement frappée par le séisme.

La quasi totalité de la ville a été détruite. Les autorités publiques enquêtent maintenant sur la qualité des constructions. Les décombres de béton s'étendent à perte de vue. Le bilan de ce séisme est lourd : 70 000 morts et 17 500 disparus. Des secouristes chinois ou venus de l'étranger ont travaillé sans relâche pour sauver les victimes. Mais plus le temps passait et plus les chances de retrouver des survivants s'amenuisaient.



Stefano de Luigi (Italia, Italy, Italie)

Serie Comunidad Tortuga: La reconstrucción de la inocencia

A veces se presenta la oportunidad de devolver la inocencia. A veces no es demasiado tarde y una pequeña historia se convierte en una llama que seguir en medio de la oscuridad. Hasta el fin de la dictadura de Charles Taylor en Liberia, el lugar que aparece en las imágenes, al borde del Océano Atlántico, recibió el nombre de Watanga. Se usaba para torturar a oponentes, traidores y espías. El sonido del mar ocultaba los gritos durante los interrogatorios.

Tortoise community. The reconstruction of innocence Series

Sometimes there is a chance to rebuild innocence. Sometimes it's not too late, and a little story becomes a flame to look at in the dark. Until the end of the dictatorship of Charles Taylor in Liberia, the place in the pictures, looking out towards the Atlantic Ocean, was called Watanga. It was used to torture opponents, traitors or spies. The sound of the sea covered the screams during interrogations.

Série La communauté des tortues : la reconstruction de l'innocence

Il est parfois possible de reconstruire l'innocence... Il n'est pas toujours trop tard et certaines histoires simples font renaître une lueur d'espoir. Jusqu'à la fin de la dictature de Charles Taylor au Libéria, ce bout de terre tourné vers l'Océan Atlantique qui apparaît dans la photographie, portait le nom de Watanga. Les opposants, les trahis et les espions y étaient torturés, le bruit des vagues couvrant leurs cris pendant les interrogatoires.



Serie Comunidad Tortuga: La reconstrucción de la inocencia

En 2004, tras 15 años de guerra civil, un grupo de antiguos niños soldado se instaló en estas casas en ruinas, construidas durante los años 70 para las familias más ricas de Monrovia. Fueron actores involuntarios de este conflicto sangriento, usados tanto por las fuerzas rebeldes como por las gubernamentales; los supervivientes de una guerra que intentan encontrar el modo de construirse un futuro en un país que sigue sumido en la pobreza y anda escaso de esperanza. Hoy en día constituyen la versión africana de los "Capitães de areia" (Capitanes de arena) de Jorge Amado, un grupo de niños que se hicieron adultos demasiado pronto, que han decidido unirse para sobrevivir y olvidar sus crímenes.

Tortoise community. The reconstruction of innocence Series

In 2004, after 15 years of civil war, a group of former child soldiers came to live among these ruined villas, built during the '70s for the richest families in Monrovia. They were involuntary participants in this bloody conflict, used by both rebel and government forces; the war survivors who were trying to carve themselves a future in a country still poor and without hope. Nowadays, they're the African version of Jorge Amado's "Capitaes de areia" (Captains of the sands), a group of children who have grown up too quickly, and have chosen to unite together in order to survive, and forget their murders.

Série La communauté des tortues : la reconstruction de l'innocence

En 2004, après 15 ans de guerre civile, un groupe d'anciens enfants soldats est venu s'installer parmi les ruines de villas construites dans les années 70 pour les familles les plus riches de Monrovia. Acteurs involontaires d'un conflit sanglant, utilisés par les forces gouvernementales et par les rebelles, ces survivants de la guerre ont essayé de se faire une place dans un pays sans espoir, encore frappé par la pauvreté. Ces enfants qui ont grandi trop vite ont choisi le rassemblement pour assurer leur survie et effacer le souvenir de leurs crimes. Ils sont aujourd'hui devenus la version africaine des « Capitaes de areia » (Capitaines des Sables) de Jorge Amado.



Serie Comunidad Tortuga: La reconstrucción de la inocencia

Aislados del mundo por medio de una pequeña laguna, sus vidas transcurren a pocos cientos de metros de una de las principales arterias de la capital de Liberia. Sin embargo, la Comunidad Tortuga parece anclada en otro tiempo. Estos jóvenes constituyeron una comunidad que ha retomado una vida sencilla: tiene sus propias normas y levanta sus propios templos.

La comunidad ha aprendido a hacer uso de las arenas de su inmensa playa para producir ladrillos, y a pescar siluros en la laguna para venderlos en el mercado. Hoy en día, protegidos por el tranquilizador murmullo de las olas, los miembros de la Comunidad Tortuga tratan de reconstruir, poco a poco, su propio horizonte imaginado.

Tortoise community. The reconstruction of innocence Series

Isolated from the world by a small lagoon, they live their lives a few hundred metres from one of the main streets of the Liberian capital. However, the Tortoise community seems suspended in another age. These young people formed a community that returned to a simple life – it has its own rules and builds its own churches.

That community learned how to make use of all the sand on their huge beach in order to build bricks, and how to fish for cat-fish from the lagoon to resell them to the market. Nowadays, protected by the reassuring roar of the waves, the Tortoise Community's members try, little by little, to rebuild their own imagined horizon.

Série La communauté des tortues : la reconstruction de l'innocence

Isolés du reste du monde par un petit lagon, ils se sont installés à quelques mètres d'une des rues principales de la capitale libérienne. Pourtant, la communauté des tortues semble vivre hors du temps. Prêchant le retour à une vie simple, cette jeune communauté a établi ses propres règles et construit ses propres églises.

Ses membres ont aussi appris à utiliser le sable des immenses plages de la région pour fabriquer des briques, mais aussi à pêcher les poissons - chats du lagon pour les revendre sur le marché. Aujourd'hui, protégés par le grondement rassurant des vagues, les membres de la communauté des tortues essaient peu à peu de reconstruire leurs propres rêves.



Trabajo manual infantil

Esta fotografía fue tomada en Fonte Boa, Tete, Mozambique, en agosto de 2006. Tras una dura jornada fabricando ladrillos, los niños no tienen tiempo para jugar. Se van a dormir: al día siguiente les espera otro día de trabajo.

Esta fotografía fue tomada en el transcurso de un proyecto sobre el trabajo manual en Mozambique en el que estaba trabajando.

Child Handwork

This photograph was taken in Fonte Boa, Tete, Mozambique, in August 2006. With a hard day of building with bricks, children don't have time to play. They go to sleep and tomorrow it's another day of work.

This photo was taken during a project I was working on about manual labour in Mozambique.

Petites mains travailleuses

Cette photo a été prise en août 2006, à Fonte Boa, dans la province de Tete au Mozambique. Après une dure journée de labeur dédiée à la fabrication de briques, les enfants n'ont pas le temps de jouer. Ils rentrent se coucher et se préparent pour une nouvelle journée de travail.

Ce cliché a été pris lors d'un projet sur lequel je travaillais sur le thème du travail manuel au Mozambique.



Luis Sánchez Dávila (España, Spain, Espagne)

Vietnam

Imagen tomada en junio de 2007 en Ciudad Ho Chi Minh, capital administrativa de Vietnam. La pobreza en este país es predominantemente rural y los progresos en la lucha contra la pobreza de las minorías étnicas han sido escasos.

Dichas minorías representan sólo el 13 % del total de la población pero constituyen el 39 % de las personas pobres. Es fundamental ampliar el acceso de las personas pobres procedentes de zonas rurales a servicios básicos de calidad en el ámbito de la infraestructura y la salud. Vietnam ha logrado un desarrollo equitativo: mantenerlo en el futuro constituye todo un desafío.

La desigualdad genera inestabilidad y agitación política y social. Vietnam debería sentirse orgulloso de lo que ha logrado en materia de cohesión social y debería continuar en esa senda.

Vietnam

Picture taken June 2007 in Ho Chi Minh City, administrative capital of Vietnam. Poverty in this country is mainly rural. Progress in the struggle against poverty among ethnic minorities has been limited. These minorities represent just 13% of the total population but account for 39% of the population classed as poor.

There is a basic need to increase access for the rural poor to quality essential infrastructure and health care. While Vietnam has achieved a certain level of equitable development, the challenge for it to continue in this direction in the future remains.

Inequality triggers instability and political and social agitation. Vietnam can be justly proud of what it has achieved in the area of social cohesion and should aim to pursue this goal.

Vietnam

Photo prise en juin 2007 dans la ville d'Ho Chi Minh, capitale administrative du Vietnam. Dans ce pays, la pauvreté affecte surtout les zones rurales et les progrès en matière de lutte contre la pauvreté au sein des minorités ethniques sont minces. Ces minorités représentent seulement 13 % de la population totale mais constituent 39 % des personnes pauvres.

Il est essentiel de pouvoir élargir l'accès des personnes pauvres vivant en zones rurales à des services de base et de qualité en matière d'infrastructures et de santé. Le Vietnam a su atteindre un niveau de développement équitable. Continuer d'avancer dans cette direction constitue aujourd'hui un véritable défi.

Les inégalités entraînent instabilité et agitation politique et sociale. Le Vietnam doit pouvoir se sentir fier de ses succès en matière de cohésion sociale et se doit de poursuivre dans cette voie.



Serie *La última playa*

Refugiado somalí recién llegado, en Al Baida (Yemen), playa junto a un volcán en las tumbas de arena. Es un ejemplo de la situación de numerosas playas yemeníes.

Estas fotografías, que forman parte de una serie tomada en el marco de una misión del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), representan la terrible situación de las personas refugiadas somalíes que huyeron de la guerra y buscaron asilo en Yemen.

The Last Beach Series

Somali refugee just landed to Al Baida (Yemen), beach next to a volcano off in the sand graves. This is reminiscent of many beaches on the coast of Yemen.

These photographs are part of a series. Made for an assignment for the UN Refugee Agency (UNHCR), they depict the plight of Somali refugees who fled the war in Somalia and took refuge in Yemen.

Série *La dernière plage*

Un réfugié somalien vient de débarquer à Al Baida (Yémen), une plage de gravier sablonneux située à proximité d'un volcan. Cette plage rappelle les plages des côtes du Yémen.

Ces photographies font partie d'une série et ont été prises à l'occasion d'une mission menée pour l'Agence des Nations Unies pour les réfugiés (HCR). Elles décrivent les conditions catastrophiques des réfugiés somaliens venus se réfugier au Yémen pour fuir la guerre de leur pays.



Francesco Cocco (Italia, Italy, Italie)

Serie *La última playa*

Un refugiado somalí se lava junto a la carretera. Aden, periferia del extremadamente pobre barrio de Basateen.

The Last Beach Series

A somali refugee washes on the side of the road. Aden, periphery of the extremely poor neighborhood of Basateen.

Série *La dernière plage*

Un réfugié somalien se lave au bord de la route. Aden, à la périphérie du quartier très pauvre de Basateen.



Francesco Cocco (Italia, Italy, Italie)

Serie *La última playa*

Un refugiado somalí limpia el parabrisas de un coche. Casi todas las personas que se dedican a ello en las calles de Aden son refugiadas, casi siempre de origen somalí.

The Last Beach Series

A Somali refugee washes the windows of a car. Most of the washers along the streets of Aden are of Somali nationality and they are always refugees.

Série *La dernière plage*

Un réfugié somalien lave les vitres d'une voiture. La plupart des laveurs de vitres arpentant les rues d'Aden sont de nationalité somalienne. Tous sont des réfugiés.



Serie *Tuberculosis, una enfermedad de pobres*

El reciente trabajo del fotógrafo James Nachtwey sobre la tuberculosis resistente a fármacos (XDR-TB) despertó mi interés sobre la tuberculosis. Al igual que sucede con otras enfermedades, la histórica relación entre tuberculosis y pobreza es bidireccional: no sólo es una enfermedad que afecta predominantemente a las personas pobres y excluidas, sino que a su vez provoca más pobreza y exclusión.

Tuberculosis, a Disease of the Poor Series

The recent work by photographer James Nachtwey on extensively drug-resistant tuberculosis (XDR-TB) sparked my interest in tuberculosis. As with other diseases, the historical relationship between tuberculosis and poverty is part of a vicious circle: not only does the illness affect mainly poor people and the marginalized; it also causes increased poverty and exclusion.

Série *La tuberculose : une maladie de pauvres*

Les derniers travaux du photographe James Nachtwey sur la tuberculose ultra-résistante (XDR-TB) ont suscité mon intérêt sur cette maladie. À l'instar d'autres maladies, la relation historique entre la tuberculose et la pauvreté est double : non seulement cette maladie touche majoritairement les personnes pauvres et les exclus, mais elle génère à son tour davantage de pauvreté et d'exclusion.



Serie Tuberculosis, una enfermedad de pobres

Algunas características de esta enfermedad llamaron especialmente mi atención: la manera en que su historia se entrelaza con la de la epidemia del VIH; su estrecha relación con algunos factores sociales y económicos, como vivir o trabajar en entornos atestados y poco ventilados; o la larga duración de su tratamiento (seis meses) que motiva que muchas veces los enfermos dejen de tomar las medicinas antes de tiempo.

Esta última característica de la enfermedad genera un nuevo problema: interrumpir el tratamiento antes de tiempo no sólo no erradica la infección sino que acaba desarrollando nuevas formas de la enfermedad más resistentes.

Tuberculosis, a Disease of the Poor Series

Certain characteristics of the illness especially caught my attention: the way in which its history is linked with that of the HIV epidemic; its close relationship to social and economic factors, such as people living and working in crowded, poorly ventilated conditions; or the long duration of treatment (six months) which frequently ends up in sufferers stopping their medication too early.

This last characteristic of the disease creates a new problem: stopping treatment too soon doesn't just fail to eradicate the disease; it also results in the development of new and more resistant forms of the illness.

Série La tuberculose : une maladie de pauvres

Certaines caractéristiques de cette maladie ont tout particulièrement retenu mon attention. La façon dont l'histoire de cette maladie s'entrelace avec celle de l'épidémie du SIDA ; l'étroite relation avec certains facteurs sociaux et économiques (vivre dans des endroits surpeuplés et peu ventilés, par exemple) ; la durée d'un traitement dont la longueur pousse de nombreux malades à arrêter la prise de médicaments avant les 6 mois nécessaires à la guérison.

Cette dernière caractéristique de la maladie génère un nouveau problème : l'interruption prémature du traitement ne permet pas d'éradiquer l'infection et donne naissance à des nouvelles formes, plus résistantes, de la maladie.



Serie *Tuberculosis, una enfermedad de pobres*

De nuevo, el motivo del abandono del tratamiento tiene mucha relación con la pobreza: tan pronto como el enfermo se empieza a sentir mejor (al cabo de uno o dos meses), quiere regresar a sus tareas productivas o ahorrarse el esfuerzo económico o de accesibilidad que le supone conseguir las medicinas.

Las fotografías fueron tomadas el día 11 de octubre de 2008 en el hospital Rajan Babu para Tuberculosis y Enfermedades Respiratorias de Nueva Delhi, la India. Este hospital es el más grande de Asia especializado en tuberculosis.

Tuberculosis, a Disease of the Poor Series

The reason sufferers give up treatment is again related to poverty: as soon as they begin to feel better (within one or two months), they want to return to productive work or spare themselves the expense of having to continue taking medication.

The photos were taken on the 11th October 2008 in the Rajan Babu Hospital for Tuberculosis and Respiratory Diseases in Delhi, India. This hospital is the biggest in Asia specializing in tuberculosis.

Série *La tuberculose : une maladie de pauvres*

La pauvreté constitue le principal motif d'abandon du traitement : dès que les malades commencent à se sentir mieux (au bout d'un ou deux mois), ils souhaitent reprendre leurs activités, leur travail et surtout économiser le prix des médicaments.

Ces photos ont été prises le 11 octobre 2008 à Delhi en Inde, à l'hôpital Rajan Babu, (le plus grand de sa catégorie en Asie) spécialisé dans le traitement de la tuberculose et des maladies respiratoires.



Luca Catalano Gonzaga (Italia, Italy, Italie)

Niños sin palabras

Un estudio llevado a cabo por la OIT (Organización Internacional del Trabajo) pone de manifiesto que existen 2.600.000 niños y niñas que trabajan en Nepal. Se calcula que 60.000 menores trabajan en hornos de cocción de ladrillos. Se trata de trabajos a corto plazo, desarrollados en condiciones muy peligrosas, con jornadas laborales de doce horas al día. La paga diaria varía en función del número de ladrillos producidos, y se sitúa en torno a 1 USD por cada mil ladrillos transportados.

Más de 1.000.000.000 de niños de todo el mundo carecen de acceso a los cuidados sanitarios sancionados por la Convención sobre los Derechos del Niño de 1989, lo que constituye una violación de sus derechos humanos y les priva de la asistencia sanitaria que precisan y de cualquier protección en caso de conflicto.

El proyecto *Wordless Children* (*Niños sin palabras*) nació en respuesta a la necesidad de dar a conocer esta realidad por medio del lenguaje internacional de la fotografía, con el objetivo de traer la atención pública y de dar crédito a quienes trabajan para proteger los derechos de los niños.

Wordless

A survey conducted by the ILO (International Labour Organization) states that there are 2,600,000 baby workers in Nepal. An estimated 60 thousand minors work close by to brick furnaces. It is short-term employment, carried out in dangerous conditions, for 12 hours per day. The daily pay varies depending on the number of bricks handled and it is about \$1 for every thousand bricks carried.

Over a billion children worldwide do not have access to the medical care sanctioned by the Convention on the Rights of the Child of 1989, hence violating their human rights, depriving them of their health care needs and of protection in case of conflict.

The *Wordless Children* project was established as a means of communication, using the international language of photography, with the aim of raising public awareness and giving credit to those working for the safeguard of children rights.

Les enfants sans parole

Selon une étude menée par l'Organisation Internationale du Travail (OIT), 2 600 000 enfants en bas âge travaillent au Népal. On estime en outre que 60 000 mineurs travaillent à proximité de fours à briques. Il s'agit d'emplois à court terme, réalisés dans des conditions dangereuses pendant 12 heures par jour. Le salaire quotidien varie en fonction du nombre de briques manipulées et correspond à environ 1 dollar pour 1 000 briques transportées.

Plus d'un milliard d'enfants à travers le monde n'ont pas accès aux soins médicaux, comme le stipule la Convention internationale des droits de l'enfant de 1989. Ce fait constitue une violation de leurs droits humains, de leurs droits à l'assistance sanitaire et à la protection en cas de conflit.

Le projet *Wordless Children* est né comme une nécessité de communiquer et de témoigner, à travers le langage simple et universel de la photographie, afin de sensibiliser l'opinion publique sur ce thème et de mettre en lumière les efforts de ceux qui travaillent à la sauvegarde des droits des mineurs.



Serie América, América...

Vista desde el aire, Lampedusa no es más que un lunar en la piel del mar. Sin embargo, es también una de las vías de acceso al sueño europeo para miles de emigrantes africanos.

America, America... Series

Seen from the plane, Lampedusa is nothing but a small mole on the skin of the sea. It is also one of the gateways to the European dream for thousands of African migrants.

Série Amérique, Amérique ...

Vue d'avion, la petite île de Lampedusa n'est qu'un grain de beauté sur l'immense peau de la mer. C'est aussi l'une des portes du rêve européen pour des milliers d'immigrants africains.



Ivo Sgletti (Italia, Italy, Italie)

Serie América, América...

No obstante, las noticias sobre desembarcos ilegales y el dolorosamente alto peaje en muertes, así como el número de deportaciones, la ha convertido en un asunto ignorado por la prensa: una trágica tormenta de verano.

America, America... Series

However, the news of illegal landings, and the painfully high death toll and number of deportations has changed it into topic unmentioned in the press, a tragic summer torment.

Série Amérique, Amérique ...

Mais chaque été, la presse préfère désormais taire les nouvelles de ces flux d'immigrants clandestins et du taux tragiquement élevé de décès et du nombre de déportations.



Serie América, América...

En agosto de 2008, debido a las favorables condiciones meteorológicas y de navegación, más de 1.500 personas procedentes de las costas libias desembarcaron en Lampedusa y fueron almacenadas en el campo de refugiados de la isla, con capacidad para sólo 850 personas: una situación de emergencia humanitaria.

America, America... Series

During August 2008, especially given the fine weather and calm sea, over 1,500 people, coming from Libyan shores, landed in Lampedusa and were stored in the island's refugee camp only big enough to hold 850: this is a humanitarian emergency.

Série Amérique, Amérique ...

En août 2008, à la faveur de conditions climatiques et de marée clémentes, plus de 1 500 personnes venues des côtes libyennes débarquaient à Lampedusa et étaient *parquées* dans le camp pour réfugiés de l'île, dont la capacité d'accueil est de 850 personnes : l'urgence humanitaire est réelle.



Walter Astrada (España, Spain, Espagne)

Niños afectados por la violencia post electoral en Kenia

Monday Lawiland, de 7 años de edad, grita después de que la Policía keniana haya derribado de una patada la puerta de su casa en el barrio de Kibera, Nairobi, el 17 de enero de 2008.

Children Affected by Post-Election Violence in Kenya

Monday Lawiland, 7 years old, screams after Kenyan police kicked in the front door of her house, in the suburb of Kibera, Nairobi, 17 January 2008.

Enfants victimes de la violence post - électorale au Kenya

Nairobi, 17 janvier 2008 : Les cris de Monday Lawiland (7 ans) retentissent dans le quartier de Kibera après que la police kenyane ait défoncé la porte de sa maison à coups de pieds.



Lyle Owerko (Estados Unidos de América,
United States of America, États-Unis d'Amérique)

Nai

La imagen retrata a una niña keniata llamada Nai. La conocí en el transcurso de una misión de recogida de datos en la que una ONG investigaba la falta de suministros adecuados de agua. Se cayó al fuego de la cocina con sólo tres meses. Sus quemaduras hicieron que sus manos quedaran prácticamente inservibles.

En colaboración con los proyectos *Thorntree* y *Charity: Water*, esta imagen llegó a través de Internet a un grupo de donantes comprometidos. En cuestión de días se recaudaron fondos suficientes para sufragar una operación. Menos de tres semanas después de tomar esta fotografía, Nai se sometió a una intervención que le devolvería varios dedos y una movilidad suficiente en las manos para poder llevar una vida relativamente normal.

Nai

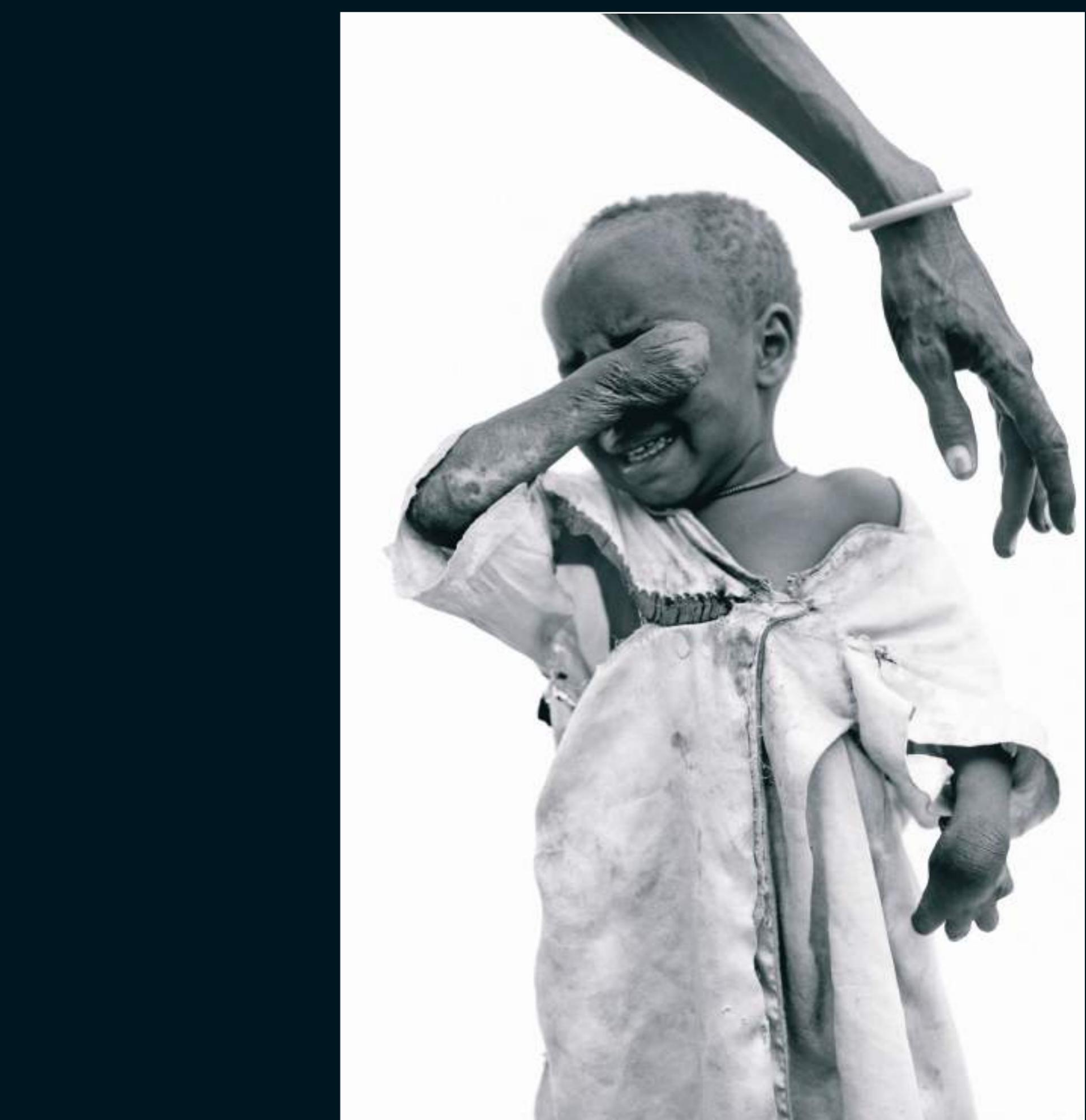
The image is of a young Kenyan girl named Nai. I found her while on a fact-seeking mission with an NGO investigating a lack of good water supplies. She fell into a cooking fire at the age of 3 months. Her burns rendered her hands almost useless.

In conjunction with the *Thorntree Project* and *Charity: Water*, this image was circulated via the internet to a group of concerned donors. Within a matter of days enough funds were donated to provide her with surgery. Less than three weeks after the picture was taken she was operated on in a procedure that will lead to her regaining a few fingers and enough use of her hands to lead a relatively normal life.

Nai

Cette image représente Nai, une jeune kényane rencontrée alors que j'effectuais une mission d'enquête sur le terrain en collaboration avec une ONG chargée d'étudier les carences d'approvisionnement en eau. Alors qu'elle n'avait que 3 mois, Nail est tombée dans un feu, dans la cuisine. Conséquence de ses brûlures : elle ne peut quasiment plus se servir de ses mains.

En association avec deux autres projets (*Thorntree Project* et *Charity : Water*), cette photo a été diffusée sur Internet auprès d'un groupe de donateurs engagés. En quelques jours, des fonds étaient réunis pour financer une opération. Moins de 3 semaines après cette photo, la jeune fille était opérée. Grâce à cette intervention, elle pourra récupérer l'usage partiel de ses mains et de quelques doigts et reprendre une vie à peu près normale.



Serie Infancia en Líbano

La fotografía muestra a un grupo de niños posando encima de un camión destruido por bombas del Ejército israelí, dentro de la cárcel de Kiham, situada al sur del Líbano. Un miliciano de Hizbulá les fotografió después de enseñarles las instalaciones completamente destruidas y de explicarles cómo los soldados israelíes torturaban a los presos islámicos.

La cárcel de Kiham fue utilizada como centro de torturas y reclusión en el sur del Líbano desde la década de 1980 hasta el año 2000. Durante este periodo Israel ocupó territorios libaneses con la ayuda del Ejército del Sur del Líbano (ESL), una milicia paramilitar libanesa proisraelí.

Los niños se ven inmersos en un clima bélico. Los pequeños aprendices de hoy serán los milicianos que participarán en las próximas guerras.

Childhood in Lebanon Series

The photo shows a group of children posing on a truck destroyed in a bombing attack by the Israeli Defence Force inside the Kiham prison, south Lebanon. A Hezbollah militiaman took their photo after showing them the totally destroyed facility and telling them how Israeli soldiers used to torture Islamic prisoners there.

Kiham prison was a torture and detention centre in South Lebanon from 1980 until 2000. During this period Israel occupied Lebanese territory with the help of the South Lebanon Army (SLA, a pro-Israeli Lebanese paramilitary militia). The children are caught up in an atmosphere of war.

Today's junior apprentices will be the militants who in a few years' time take part in the next round of fighting.

Série Enfance au Liban

La photo montre un groupe d'enfants posant sur un camion détruit par les bombes de l'armée israélienne dans la prison de Kiham, située au sud du Liban. Un militant du Hezbollah les prend en photo après leur avoir montré les installations totalement détruites et leur avoir expliqué comment les soldats israéliens torturaient les soldats arabes.

Située au sud du Liban, la prison de Kiham a été, à partir des années 80 et jusqu'en l'an 2000, un centre de torture et de réclusion. Pendant cette période, Israël occupait les territoires libanais avec le soutien de l'Armée du Liban Sud, milice paramilitaire libanaise pro-israélienne.

Les enfants sont plongés dans un climat de conflit. Les jeunes apprentis d'aujourd'hui deviendront des militants qui participeront à d'autres guerres d'ici quelques années.



Olmo Calvo (España, Spain, Espagne)

Serie *Infancia en Líbano*

La fotografía muestra un río en la ciudad de Trípoli. Decenas de niños sobreviven recogiendo restos de la basura que arrojan los mercaderes y vecinos de las zonas cercanas al río. Trípoli está al norte del país.

Además de la pobreza y las insalubres condiciones de vida, la ciudad es escenario de luchas protagonizadas por las diferentes milicias islámicas, suníes y chiítas, que siembran la ciudad de bombas y protagonizan enfrentamientos armados en sus calles.

Childhood in Lebanon Series

The photo shows a river in the city of Tripoli. Scores of children live off scraps of garbage tossed there by merchants and people living near the river. Tripoli is in the north of the country.

Apart from the poverty and the unhealthy living conditions, the city is the scene of bitter fighting between different Islamic militias, Sunni and Shiite, which set off bombs and shoot at one another in the city streets.

Série *Enfance au Liban*

La photo présente un fleuve de la ville de Tripoli. Des dizaines d'enfants survivent en ramassant les ordures jetées dans ces eaux par les commerçants et les habitants des zones proches du fleuve. Tripoli est située au nord du pays.

Lieu de pauvreté où règnent des conditions de vie insalubres, la ville est également le théâtre de luttes où s'affrontent plusieurs milices islamiques, sunnites et chiites à coups de bombe et de fusillades dans les rues.



Serie *Infancia en Líbano*

La fotografía muestra el campo de refugiados palestinos de Sabra y Chatila en Beirut, capital del Líbano. Decenas de niños juegan en un tiovivo decorado con la bandera palestina entre los escombros de edificios bombardeados.

Este campo de refugiados es tristemente conocido por la matanza de 6.000 mujeres, niños y hombres perpetrada por las milicias falangistas libanesas con el apoyo del ejército Israelí, después de que milicianos islamistas asesinaran al presidente libanés y líder de la Falange libanesa Bechir Gemayel.

Childhood in Lebanon Series

The photo shows the Sabra and Shatila refugee camp in Beirut, Lebanon's capital. Many children play on a roundabout decorated with the Palestinian flag among the ruins of bombed-out buildings.

This refugee camp is notorious for the slaughter of around 6000 men, women and children carried out there by the Lebanese Falangist militia with the support of the Israeli army after Islamic militiamen assassinated the Lebanese president and leader of the Lebanese Falange, Basheer Gemayel.

Série *Enfance au Liban*

La photo met en scène le camp de réfugiés palestiniens de Sabra et Shatila à Beyrouth, capitale du Liban. Des dizaines d'enfants jouent sur un manège décoré avec le drapeau palestinien, au milieu des décombres d'immeubles bombardés.

Ce camp de réfugiés est tristement connu pour le massacre de 6 000 femmes, enfants et hommes perpétré par les milices phalangistes libanaises avec le soutien de l'armée israélienne après l'assassinat par des militants islamistes de Bashir Gemayel, président libanais et leader de la milice phalangiste libanaise.



DATOS DE PARTICIPACIÓN

Nº de participantes: 281

Nº de fotografías presentadas: 806

Países a los que pertenecen los/as fotógrafos/as que han participado: Alemania, Angola, Argentina, Australia, Bangladesh, Bélgica, Bosnia y Herzegovina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dinamarca, Ecuador, Egipto, España, Estados Unidos, Francia, Georgia, Grecia, Guatemala, Holanda, India, Irlanda, Israel, Italia, Japón, México, Nicaragua, Paraguay, Perú, Portugal, Reino Unido, República Dominicana, Sudáfrica, Suecia, Suiza, Territorios Palestinos Ocupados, Ucrania, Uruguay y Venezuela.

Los textos que acompañan cada imagen han sido redactados por los autores y autoras de las fotografías. Médicos del Mundo no se identifica necesariamente con las opiniones en ellos expresadas.

PARTICIPATS DATA

Number of participants: 281

Number of photographs submitted: 806

Photographer's countries of origin: Angola, Argentina, Australia, Bangladesh, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, France, Georgia, Germany, Greece, Guatemala, Holland, India, Ireland, Israel, Italy, Japan, Mexico, Nicaragua, Palestinian Territories, Paraguay, Peru, Portugal, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Ukraine, United Kingdom, United States, Uruguay, and Venezuela.

All the text contained in this catalogue has been written by the authors of the photographs. Medicos del Mundo does not assume any responsibility nor identifies itself with the opinions expressed within.

DONNÉES DE PARTICIPATION

Nombre des participants: 281

Nombre des photographies présentées: 806

Des pays auxquels les et les photographes participants appartiennent: L'Afrique du Sud, l'Allemagne, l'Angola, l'Argentine, l'Australie, le Bangladesh, la Belgique, La Bosnie-Herzégovine, le Brésil, le Canada, le Chili, la Colombie, le Costa Rica, la Cuba, le Danemark, l'Équateur, l'Égypte, l'Espagne, les États-Unis, la France, la Géorgie, la Grèce, la Guatémala, la Hollande, l'Inde, l'Irlande, Israël, l'Italie, le Japon, le Mexique, le Nicaragua, le Paraguay, le Pérou, le Portugal, la République dominicaine, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, les Territoires Palestiniens Occupés, l'Ukraine, l'Uruguay, et le Venezuela.

Tous les textes contenus dans ce catalogue ont été écrits par les auteurs des photographies. Médecins du Monde n'assume pas la responsabilité ou s'identifie avec des opinions exprimées dans le catalogue.

MÉDICOS DEL MUNDO ESPAÑA

Conde de Vilches 15. 28028 Madrid

Tel. 91543 60 33 - Fax 91543 79 23

informacion@medicosdelmundo.org www.medicosdelmundo.org

SEDES AUTONÓMICAS

ANDALUCÍA

Bajos del Puente Cristo de la Expiración s/n. 41001 Sevilla

Tel 954908288 Fax 954908206

CASSIN Tel 954908298 Fax 954908206

sevilla@medicosdelmundo.org

Representación en Almería

Gil Vicente 10. 04006 Almería

Tel 950252432 Fax 950252854

almeria@medicosdelmundo.org

Representación en Málaga

Cruz Verde 16. 29013 Málaga

Tel 952252377

malaga@medicosdelmundo.org

ARAGÓN

San Blas 60. 50003 Zaragoza

Tel/Fax 976404940

aragon@medicosdelmundo.org

Representación en Huesca

Miguel Fleta 1. 22006 Huesca

Tel 974229210

huesca@medicosdelmundo.org

ASTURIAS

Magdalena 7, 1º. 33009 Oviedo

Tel 985207815 - 985209356 Fax 985202045

asturias@medicosdelmundo.org

CANARIAS

Cebrián 64, 1º. 35003 Las Palmas de Gran Canaria

Tel 928367100 Fax 928362966

canarias@medicosdelmundo.org

Representación en Lanzarote

Canalejas 2, 1º. J. 35500 Arrecife de Lanzarote

Tel 928805555

lanzaro@medicosdelmundo.org

Representación en Tenerife

Juan Pablo II 12, bajo. 38004 Santa Cruz de Tenerife

Tel 922248936 Fax 922279845

tenerife@medicosdelmundo.org

CASTILLA-LA MANCHA

Covarrubias 16, Bajo. 45003 Toledo

Tel 925222312 Fax 925213614

castillalamanca@medicosdelmundo.org

CASTILLA Y LEÓN

Pendiente de configurarse una representación en Valladolid.

CATALUNYA

Còdols 9, bajos. 08002 Barcelona

Tel/Fax 932892715

catalunya@medicosdelmundo.org

Representación en NAVARRA

Aralar 42 bajo, 31004 Pamplona

Tel 948207340 Fax 948152761

navarra@medicosdelmundo.org

Representación en Catalunya Central, Manresa

Carrer de les Saleses 10. 08241 Manresa (Bages)

Tel 938723112

COMUNIDAD DE MADRID

Juan Montalvo 6. 28040 Madrid

Tel 913156094 Fax 915362500

madrid.ca@medicosdelmundo.org

Centro Madrid Sur

Hotel de las Asociaciones, Despacho 6, Mayorazgo 25.

28915 Zarzaquemada, Leganés

Tel 916869183

leganes@medicosdelmundo.org

COMUNITAT VALENCIANA

Carniceros 14, bajo izq. 46001 Valencia

Tel 963916767 Fax 963916693

CASSIN / CBEX / CASPET Lepanto 12 entrada por Dr.

Montserrat 1. 46008 Valencia

valencia@medicosdelmundo.org

Representación en Alicante

San Carlos 11, bajo. 03012 Alicante

Tel/Fax 965259630 Tel 965258774

alicante@medicosdelmundo.org

EUSKADI

Bailén 1. 48003 Bilbao

Tel 944790322 Fax 944152641

euskadi@medicosdelmundo.org

Sala de Consumo Supervisado Tel 944154595

saladeconsumoeuskadi@medicosdelmundo.org

GALICIA

Rua Eduardo Pondal 2 Bajo. 15702 Santiago de Compostela

(A Coruña)

Tel 944790322 Fax 944152641

galicia@medicosdelmundo.org

Representación en Vigo

CEREDA Illas Baleares 15, bajo. 36203 Vigo (Pontevedra)

Tel 986484301

vigo@medicosdelmundo.org

ILLES BALEARS

Ricardo Ankerman 1, bajos. 07006 Palma de Mallorca

Tel 971751342 Fax 971202161

illesbalears@medicosdelmundo.org

CASSPEP Tel 971204771

quartmon.balears@medicosdelmundo.org